

Rogova Veronika. Переклад іспанською поезії Івана Малковича

[*Rohova V.* Translation of Ivan Malkovych's Poetry into Spanish]

«Enseñanzas de un profesor de aldea»

(*Ivan Malkovych*)

Puede que no sea lo más importante,
pero tú, mi niño,
debes proteger la pequeña vela de la letra "i"
con tus palmas,
y también,
ponerse de puntillas,
para apoyar a la pequeña media luna
de la letra "e",
que fue cortada del cielo
junto con el hilo.
Porque dicen, niño,
que nuestra lengua
es la lengua de ruseñores.
Tienen razón.
Pero recuerda,
que un día
puede llegar el momento
en que nuestra lengua
no será recordada
ni siquiera por el más pequeño ruseñor.
Por eso no podemos confiar
sólo en los ruseñores,
niño.

Текст оригіналу / Original text:

«Напучування сільського вчителя»

(Іван Малкович)

Хай це, можливо, і не найсуттєвіше,
але ти, дитино,
покликана захищати своїми долоньками
крихітну свічечку букви "ї",
а також,
витагнувшись на пальчиках,
оберігати місячний серпик
букви "є",
що зрізаний з неба
разом із ниточкою.
Бо кажуть, дитино,
що мова наша — солов'їна.
Правильно кажуть.
Але зятям собі,
що колись
можуть настати і такі часи,
коли нашої мови
не буде пам'ятати
навіть найменший соловейко.
Тому не можна покладатися
тільки на солов'їв,
дитино.